

Забело И.В.

ОМОНИМИЯ В ГЛАГОЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.

Явление терминологической омонимии, как и в общелитературном языке, "представляется категорией негативной, а сами отношения слов, тождественных по форме и не связанных по значению, – нерегулярными и исключительными" [Новиков 1982, С. 49]. О.С. Ахманова по этому поводу отмечала, что наиболее естественным было бы такое положение, при котором каждой единице языкового смысла соответствовала бы отдельная и строго закрепленная за ней единица языковой оболочки [Ахманова 1974, С.5]. Однако этого положения на самом деле не существует. Обычно единицы внешней оболочки оказываются как бы растяжимыми, легко допускающими соотношение их со все новыми и новыми разновидностями и оттенками языкового содержания в границах одного слова весьма разнообразных лексико-семантических его вариантов, не разрушающих, однако, его тождества. От этого положения, представляющего общий закон функционирования и развития языковых единиц, принципиально отличаются те случаи, когда единицы внешней оболочки оказываются как бы сдублированными, а иногда и утроенными, учетверенными. Это происходит тогда, когда они оказываются связанными (или соотношенными) с настолько разными единицами смысла, что наличие для каждой в отдельности одной и той же внешней оболочки в результате какого-либо особого стечения обстоятельств. Поскольку общим правилом функционирования языковых единиц является закрепленность данной внешней оболочки за определенными единицами значения, факт объединения в одной и той же единице внешней оболочки совершенно различных значений требует особого изучения.

Омонимия как лексическая категория – это семантическое отношение внутренне не связанных (немотивированных) значений, выражаемых формально сходными знаками (лексемами) и различающихся в тексте благодаря разным контекстуальным окружениям [Новиков 1982, С. 209].

Омонимия в терминологии имеет свои отличительные особенности по сравнению с омонимией в лексике литературного языка. Явление терминологической омонимии, по мнению К.Я. Авербуха, порождается в большинстве случаев тремя факторами:

1) существованием в различных, достаточно удаленных друг от друга понятийно терминосистемах (одинаково пишущихся) единиц номинации, семантика которых абсолютна различна, а мотивированность тождества их знаков либо вообще отсутствует, либо утрачена в процессе длительного функционирования в разных сферах. Например, **ФРАКЦИОНИРОВАТЬ (с/х, химия)** – *подвергать перегонке жидкие, газообразные и другие смеси для выделения отдельных веществ*; **ТРАЛИТЬ (воен., мор.)** – *вылавливать подводные мины тралом; очищать от мин*.

2) метафорическим употреблением того или иного термина или общезыкового слова в другом специальном языке, сопровождающимся вхождением этой лексической единицы в другую терминосистему. Например, **ЛЕЧЬ (общеупот.)** – **ЛЕЧЬ (мор., авиа)** – *принять какое-либо положение или направление*. **САЖАТЬ (общеупот.)** – **САЖАТЬ (в речи охотников)** – *травить пойманного зверя*.

3) наличием у того или иного сложного, многоаспектного объекта идентичных наименований, обозначающих в каждом из специальных языков разные понятия, в зависимости от того, под углом зрения какой из профессий рассматривается данная реалья. Например, **СОБОРОВАТЬ (церк., атест. трактовка)** – *совершить (совершать) над кем-либо соборование*. **АМАЛЬГАМИРОВАТЬ (техн., химия)** – *растворять металл в ртути, сплавлять какой-либо металл с ртутью*.

П.Н. Новиков и В.П. Даниленко для терминов-омонимов считают обязательными два признака: 1) наличие у терминов разных, не связанных друг с другом дефиниций; 2) использование созвучных терминов в разных терминологических системах. На этом основании, выделяют два основных типа терминов-омонимов: межнаучные (междисциплинарные, межотраслевые) и межсистемные (лексические омонимы).

Специфика проявления общезыкового процесса омонимии в терминологической лексике состоит в том, что в данном пласте лексики она представлена в основном так называемой межнаучной (междисциплинарной, межотраслевой) омонимией терминов, когда одно и то же материальное выражение, один и тот же фонетический комплекс соотносится, казалось бы, с одним и тем же объектом действительности, но наполняется разным содержанием, поскольку этот объект выступает как предмет изучения разных наук. Здесь подразумеваются те случаи, когда одна и та же единица является конструктивным членом нескольких терминосистем или даже терминологий данного языка, то есть "полисемия настолько расходится, что становится омонимией" [Реформатский 1967, С. 88]. В пределах данной отраслевой терминологии омонимия как результат семантического развития слова не развивается [Даниленко 1977, С. 72]. Омонимия в пределах терминологической лексики может быть охарактеризована как межсистемное явление разных слов как системных единиц разных функциональных систем языка и как межнаучная омонимия (омонимия разных терминов как принадлежности терминосистем разных подязыков).

При рассмотрении глагольной омонимии можно составить следующую схему:



В глагольной терминологической омонимии различают лексическую и деривационную омонимию. Среди лексической омонимии различают междотраслевую и межсистемную терминологическую омонимию.

Междотраслевые омонимы – это термины одной области знания, которые были подвергнуты переосмыслению и вошли в терминосистему другой науки. Для междотраслевых омонимов характерны два обязательных признака: за омонимичными терминами должны быть закреплены разные дефиниции, и эти термины функционируют в разных терминосистемах. В качестве примеров можно привести следующие термины, представляющие собой межнаучную терминологическую лексику:

ВОРОНИТЬ (с/х) – ВОРОНИТЬ (воен.): ВОРОНИТЬ (с/х) – производить обработку вспаханной земли, разрыхляя ее бороною; бороновать. **ВОРОНИТЬ (воен.)** – защищать, оборонять.

МАССИРОВАТЬ (воен.) – МАССИРОВАТЬ (мед.): МАССИРОВАТЬ (воен.) – сосредоточивать в одном месте (войска, авиацию, артиллерийский огонь и т.д.). **МАССИРОВАТЬ (мед.)** – производить лечебный массаж.

ПЛАКИРОВАТЬ (хим.) – ПЛАКИРОВАТЬ (с/х): ПЛАКИРОВАТЬ (хим.) – покрывать изделия из металла тонким слоем какого-либо другого металла, обладающего стойкостью против коррозии, лучшим внешним видом и т.п. **ПЛАКИРОВАТЬ (с/х)** – выстилать, обкладывая дерном отлогости насыпей и откосов для предупреждения их от размывания дождевой водой.

ВЕРСТАТЬ (типогр.) – ВЕРСТАТЬ (воен.): ВЕРСТАТЬ (типогр.) – располагать набор по страницам. **ВЕРСТАТЬ (воен.)** – брать на военную службу.

ОКОЛЬЦОВЫВАТЬ (с/х) – ОКОЛЬЦОВЫВАТЬ (ох-во) ОКОЛЬЦОВЫВАТЬ (с/х) – с целью замедления роста или подсушки их. **ОКОЛЬЦОВЫВАТЬ (ох-во)** – надевать меченые кольца на лапы птиц, хвосты рыб для исследования их миграции, возраста и т.п. **ПЕРЕСКАКИВАТЬ (ох-во) – ПЕРЕСКАКИВАТЬ (спорт.) ПЕРЕСКАКИВАТЬ (ох-во)** – отрезать зверя, перегнать зверя во время охоты. **ПЕРЕСКАКИВАТЬ (спорт.)** – повторять скачку.

К межсистемным омонимам относятся термины, образованные от общелитературных слов и являющихся омонимами по отношению к ним. В.П. Даниленко называет этот вид "лексической омонимией" и подчеркивает, что таких терминов много в различных терминологических системах [Даниленко 1977, С. 156]. Например: **ВИЗИРОВАТЬ (общеупотр.) – ВИЗИРОВАТЬ (техн.): ВИЗИРОВАТЬ (общеупотр.)** – поставить визу на документе. **ВИЗИРОВАТЬ (техн.)** – навести оптический или угломерный прибор на какую-либо точку.

ВОРОНИТЬ (общеупотр.) – ВОРОНИТЬ (техн.): ВОРОНИТЬ (общеупотр.) – быть невнимательным, рассеянным. **ВОРОНИТЬ (техн.)** – получать на стальной поверхности тонкий слой окисла в целях предупреждения от ржавления и придания ей черного, темно-синего или коричневого окисла.

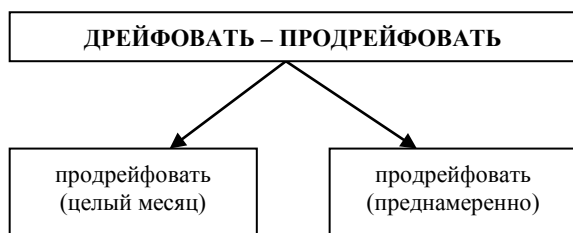
ТРАССИРОВАТЬ (общеупотр.) – ТРАССИРОВАТЬ (фин.): ТРАССИРОВАТЬ (общеупотр.) – намечать трассу. **ТРАССИРОВАТЬ (фин.)** – переводить уплату денег на другое лицо. **ВЫДАВАТЬ ТРАТТУ** (переводной вексель).

ГНЕЗДОВАТЬ (общеупотр.) – ГНЕЗДОВАТЬ (линг.): ГНЕЗДОВАТЬ (общеупотр.) – вить гнезда. **ГНЕЗДОВАТЬ (линг.)** – располагать слова по гнездам.

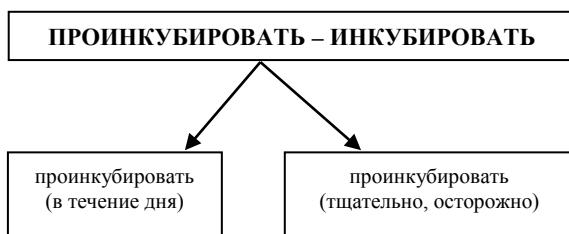
ВЫКУРИВАТЬ (общеупотр.) – ВЫКУРИВАТЬ (с/х): ВЫКУРИВАТЬ (общеупотр.) – докуривать до конца. **ВЫКУРИВАТЬ (с/х)** – окуривая, выгонять дымом.

В исследуемом материале встречается "выраженная" омонимия, под которой понимается "степень участия в семантической дифференциации слова или словообразованиях морфемного состава" [Ахманова, 1974]. "Выраженная" омонимия мотивируется морфемным составом слова.

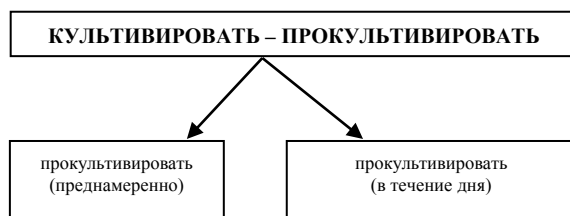
"Выраженную" омонимию мы наблюдаем в глагольной терминологии за счет префиксов. Например, **ДРЕЙФОВАТЬ (мор.)** – отклоняться от взятого курса под действием ветра или течения.



ПРОИНКУБИРОВАТЬ (жив-во) – произвести инкубирование, подвергнуть инкубированию.

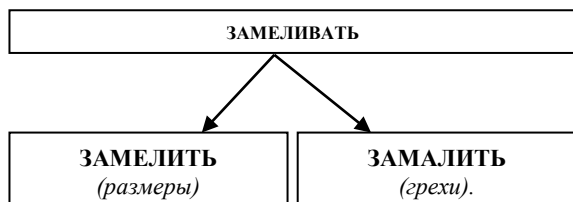


КУЛЬТИВИРОВАТЬ (с/х) – взрыхлять вспаханную почву перед посевом.

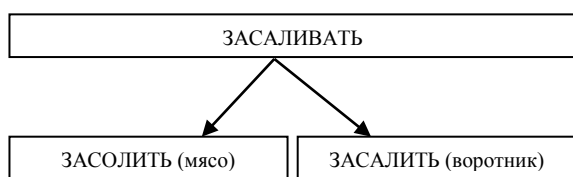


Мы наблюдаем "выраженную" омонимию и за счет корней при тождестве аффиксальных морфем:

ЗАМЕЛИВАТЬ (шв. дело) – делать мелом наметки.



ЗАСАЛИВАТЬ (кулин.) – делать что-либо соленым.



"Выраженная" омонимия оказывается не чуждой признаков системности. Она может носить регулярный характер [Соколов, 1988, 20].

Особую группу омонимов составляют двувидовые глаголы-термины. В рамках таких противопоставлений возникают и фазовые отношения, порождающие семантику зависимости: **АБЛАКТИРОВАТЬ (сад.)** – подвергать (подвергнуть) деревья прививке сближением веток:

АБЛАКТИРОВАТЬ (НСВ) – АБЛАКТИРОВАТЬ (СВ);

ЭМИТИРОВАТЬ (финан.) – производить (произвести) эмиссию.

ЭМИТИРОВАТЬ (НСВ) – ЭМИТИРОВАТЬ (СВ).

ВУЛКАНИЗИРОВАТЬ (техн.) – подвергать (подвергнуть) каучук, гуттаперчу обработке серой или ее соединением для образования продукта общей твердости или эластичности; получать из каучука резину технически необходимого качества.

ВУЛКАНИЗИРОВАТЬ (НСВ) – ВУЛКАНИЗИРОВАТЬ (СВ). Можно сделать вывод, что явление омонимии характерно для глагольной терминологии, но она представлена не всеми своими разновидностями (отсутствует метонимическая омонимия). Омонимия, являясь составной частью системы, взаимодействуя со смежными лексическими явлениями, представляет определенную организацию и характеризуется системностью.

ЛИТЕРАТУРА.

1. Авербух К.Я. Терминологическая вариативность: теоретический и прикладной аспекты. // ВЯ. ,1986 – № 6. – С. 34-49.
2. Axhmanova O.C. Terminology: Theory and method. – М.: 1974. – 178р.
3. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
4. Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М.: Наука, 1982. – 175с.
5. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1967. – С.110.
6. Соколов О.М. Методические рекомендации к изучению курса "Проблемы лексики и семантики русского языка как иностранного". Раздел "Системно-парадигматические отношения в лексике русского языка" (для студентов и преподавателей-слушателей ФПИ). – М.: изд-во УДН, 1988. – 48 с.